

英语词汇教学“石化”消解研究

——基于兰盖克语法理论的分析

陈建生 著



上海復旦大學出版社

语言·翻译·文学研究系列丛书

英语词汇教学“石化”消解研究

——基于兰盖克语法理论的分析

陈建生 著

復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语词汇教学“石化”消解研究——基于兰盖克语法理论的分析/陈建生著.
—上海:复旦大学出版社,2010.6
(语言翻译文学研究系列丛书)
ISBN 978-7-309-07264-8

I. 英… II. 陈… III. 英语-词汇-教学研究 IV. H313
中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第085615号

英语词汇教学“石化”消解研究——基于兰盖克语法理论的分析
陈建生 著
出品人/贺圣遂 责任编辑/唐 敏

复旦大学出版社有限公司出版发行
上海市国权路579号 邮编:200433
网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>
门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853
外埠邮购:86-21-65109143
浙江省临安市曙光印务有限公司

开本850×1168 1/32 印张9.5 字数277千
2010年6月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-07264-8/H·1469
定价:25.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。
版权所有 侵权必究

内 容 简 介

从教学理论和方法的发展历史看,新的语言学理论必定导致新的教学理论和方法的诞生。兰盖克语法理论是近十年才逐步传入中国的语言学理论,还没有在此基础上产生相应的教学理论和方法。此书内容是该理论的一次大胆尝试。全书分为七个部分:导论指明了本研究的缘由,研究目的和意义以及内容和方法;第一章描述了兰盖克语法理论概观;第二章找出了英语学习中的“石化”现象;第三章阐明了我国英语词汇教学存在的问题;第四章、第五章阐明了英语词汇教学“石化”消解——兰盖克语法理论启示;第六章为结论与建议。本研究认为,英语词汇石化消解有赖于词汇教学理论研究。其次,消解英语词汇教学石化有利于提高英语教学效果。最后,兰盖克语法理论能消解英语词汇教学石化,解决其他语言理论无法解决的问题。本书的主要对象是专攻外国语言学及应用语言学专业的博士研究生、硕士研究生、在职的外语教师、外语教学研究人员以及各级师范院校外语院系的学生。

本书得到了长沙理工大学学术专著出版专项基金和外国语学院资助,在此表示衷心感谢!

总 序

《语言·翻译·文学研究系列丛书》经过长沙理工大学外国语学院三个年头的运筹帷幄,今日终于得以槩行。不言而喻,这套丛书恰似学术园林中的一朵朵璀璨的奇葩,馨露出一派旖旎的学术风采。

长沙理工大学外国语学院是在原长沙交通学院外语系和长沙电力学院外语系的基础上,于2003年夏正式组建的,到今年已经整整五年了。五年中,学院先后成功申报并建立了“外国语言学及应用语言学”、“英语语言文学”两个硕士点,就读人数每年有所增长。目前又正在向新的硕士点乃至更高的目标冲刺。

回顾外国语学院五年来的发展历程,我们还可以感受到外国语学院的领导在高度重视提高教学质量的同时,亦能清醒地认识到:高等学校教师担负的历史使命和现代科学技术的日新月异,决定了他们一生不能停止科学研究。这不仅是提高教师自身学术水平和科研能力的需要,而且也是促进学科建设、提高教学质量、发展学生智能、培养创新型人才的需要。

基于此,学院努力采取多项措施,充分调动广大教师的科研积极性。一方面以“送出去”的办法,鼓励中青年骨干教师到国内外名校访学或者读博;另一方面,则以“请进来”的办法,邀请钱冠连、方梦之、李亚舒、张后尘、吕俊、文旭、李森等一批国内知名学者到学院讲学。正是凭借了这些措施,广大教师既扩大了视野、了解了信息,又增长了知识、明确了方向。五年来,许多教师本着“教学促科研,科研促教学”的宗旨,积极进行科研,并在外语界的知名刊物如《外语教学与研究》、《外国语》、《外语与外语教学》、《中国翻译》、《上海翻译》、《外语学刊》、《中国比较文学》、《外国文学研究》、《四川外国语学院学报》上发表了不少具有一定学术水平的论文。

2006年伊始,学院又提出了撰写系列丛书的设想。于是一些教师在已经公开发表过论文的基础上,又着手写作著作。到今年,有几位教师居然先行完成了各自的书稿。综观这几本书所涉及的内容,大致呈

这三种走向,即语言学研究、翻译学研究和文学研究。

关于语言学研究,许国璋先生曾经作如是说:“语言学是一门内涵很广的学问……能够尊重这一丰富的内涵,从尊重它,进而了解它,研究它,爱好它,这不仅是增加了知识,也是提高了文化素质。”许老的这番话无疑是催发人们进行语言学研究的动力。丛书中关于语言学研究的几本书,可以说完全体现了作者对语言学,特别是认知语言学的爱好、尊重和了解;甚至还可以说填补了语言学分支,比如认知词汇学理论的某种空白。

说到翻译,人们一定不会忘记 I. A. Richards 所讲的一句话,即“翻译很可能是宇宙进化过程中产生的人类最复杂的一类活动(the most complex type of event yet produced in the evolution of the cosmos)”。尽管如此,译界学人仍然孜孜不倦地对这一活动进行旷日持久的研究。这批丛书中,有几本恰巧是关于翻译学或曰翻译研究的,作者们或论及了西方汉学家的汉籍英译,或探索了翻译中的伦理观点。读者无疑能从中获得新的信息,甚或受到新的启发。

至于文学研究,就外语学人而言,多体现为外国文学或比较文学的研究。记得乐黛云教授曾就比较文学表露过这样一番真知灼见:“比较文学的基本立场就是跨文化,它的研究对象存在于跨国界和跨民族的极其广泛的文化之中。这个学科如果失去国与国之间的联系,就好比人停止了呼吸一样。”丛书中有一本书探索的刚好就是一位专写中国题材的英国作家。该书作者为了做好这方面的文学比较,不仅和自己的同仁翻译了这位英国作家的相关作品,而且多次与其取得联系,从而较顺利地完成了自己的专著。这不正好从一个侧面论证了乐教授理念的正确性么!我们的读者也许能从这本书中感受到一股清新的学术芬芳。

“把积累的学问、经验写书出版,仿佛一队士兵,列阵于科学前沿,邀请我们到场观操。”21年前,许国璋先生为《语言学系列丛书》所作总序中的这句话,似乎也可以用来描述我们的这套丛书。但我们仍清醒地意识到目前这些研究成果的局限和不足,恰如鲁迅先生所言,它们“至多不过是桥梁中的一木一石,并非什么前途的目标、范本。”

作为全国高等学校外语系中一支突起的异军,长沙理工大学外国语学院在学术研究的征程中虽然起步不久,但一种“长江后浪推前浪”

的态势已初见端倪。其美好的前景,可以说有如东方喷薄欲出的朝阳一般,能够想象,能够预计。对此,我们既下定决心又充满信心。

外国语学院院长陈建生教授嘱我为这套丛书作序,于是写了上面这些话。是为序。

郑延国

2008 年新春于长沙理工大学望麓斋

序

陈建生教授是我的博士生,《英语词汇教学“石化”消解研究——基于兰盖克语法理论的分析》是他的博士论文,经过进一步的修改和补充,终于尘埃落定,即将由复旦大学出版社出版。听到这个消息,我感到由衷的高兴,英语词汇教学领域又多了一项研究成果。当建生提出要我作序时,我欣然答应。以往的英语词汇教学研究实证多于理论,以试图解决英语词汇教学中的实际问题为主。局部研究多于整体研究,试图从教学方法上找到英语词汇教学的突破口,强调方法的研究,并没有形成具有方法论意义的研究。《英语词汇教学“石化”消解研究——基于兰盖克语法理论的分析》做到了理论与实践相结合,对英语词汇教学做了系统的探讨,对英语词汇教学方法论进行了大胆的尝试。

英语教学方法伴随着英语教学活动的产生而产生,并不断地发展变化。随着英语教学实践的日益深化,教学方法也在不断地推陈出新。每种英语教学方法各有利弊,均未取得令人满意的教学效果。我国各级政府有关部门,各类学校及广大教师花了大量的人力、物力对英语教材和教学方法进行了广泛的研究,想探索出一条中国式的英语教学之路,但到目前为止,都不尽人意。该书对为什么在内外因一致的情况下,不能取得理想的英语教学效果,不能实现英语教学目的进行了思考与探索,并找到了问题的部分答案。教学效果不好,是多方面原因促成的,仅从教材和教学方法两个方面进行研究是不够的,必须对语言结构与语言词汇谁是第一性的深层次语言问题进行研究。如果英语词汇是第一性,在英语教学中教师就要重视英语词汇教学,消解英语词汇教学“石化”现象,这样才能真正解决英语教学中的“事半功倍”的问题。

在找到影响目前英语教学效果的主要问题之后,该书用很大的篇幅阐述了怎样解决该问题。每一种教学理论流派都以某种语言学理论为基础,语言观的不同,导致不同的教学理论和教学方法的出现。规定语言学催生了语法翻译教学法;比较语言学衍生了直接教学法;结构语言学诞生了听说教学法;生成语法产生了交际教学法。事实证明,以往

各种语言学理论所导致的教学理论不足以解决英语词汇教学中的“石化”问题,无法实现英语课程目标。兰盖克语法理论形成的时间不长,与以前的语言学理论有着根本的不同。它只研究语言的意义,不研究语言的结构,与过去那些只研究语言结构,不研究语言意义的语言学理论形成鲜明对照。兰盖克语法重视词汇意义研究,显示出对指导英语词汇教学的价值,能确保英语词汇教学的意义性和趣味性,达到英语词汇教学“石化”消解的目的。

这些年来,在学术上,特别是在博士论文的评审中,都强调原创性研究。毋庸讳言,在课程与教学论领域,就语言与语言教学研究而言,原创性理论不多。该书部分弥补了过去该领域研究的不足,是一部高质量的学术专著,体现了作者扎实的理论基础和较宽广的知识面。在通读全书之后,感到以下几个方面有所创新:

第一,兰盖克语法理论是近十几年才被大家认可,并传入我国的一种新的语言学理论,还没有广泛运用到英语教学实践当中。但从历史的发展观看,每一种新的语言学理论都可以产生一种新的教学理论与方法,兰盖克语法理论也应如此。尽管目前还没有形成以它为基础的教学理论,但它已显示出对指导英语教学的价值,该书为新的英语教学理论的产生奠定了初步的基础。

第二,方法论是人们认识世界、改造世界的一般方式、方法的学说和理论体系。英语词汇教学只研究具体的方法,不研究英语词汇教学的一般方法论,无法真正改变目前的英语教学状况,只能隔靴搔痒。该书用大量篇幅论述了方法论问题,并首先提出在英语词汇教学中采用折中主义方法论。

第三,该书较系统地论述了具体消解英语词汇教学“石化”的路径和方法,如原型理论消解英语词汇教学“石化”;象似性理论消解英语词汇教学“石化”;范畴化理论消解英语词汇教学“石化”等。其中,语法化理论消解英语词汇教学“石化”、词汇化理论消解英语词汇教学“石化”和意象意义理论消解英语词汇教学“石化”是首次运用到教学实践中,出现在读者面前,是一种非常有意义的尝试。

全书围绕着英语词汇教学“石化”消解的理论基础和实际运用展开,布局合理,结构严谨,脉络清晰,层层推进,逻辑性强,颇有说服力和实用价值。当然,在充分肯定《英语词汇教学“石化”消解——基于兰

盖克语法理论的分析》的理论价值和现实意义后,还要看到该书有值得改进的地方。例如:词汇组织理论等,没有在书中涉及。又如:该书在阐述理论运用于实践的过程中,一些理论铺垫松散冗余,在一定程度上影响观点的传播,还有对英语词汇教学“石化”消解的实践策略亦应做进一步的探索。

瑕不掩瑜,该书是值得一读的好书。应建生之约,略陈数语,是为序。

李 森

(西南大学教授,博士生导师)

2009年9月14日

前 言

学过英语的人都知道,学习英语难就难在词汇学习上。学生掌握的词汇量与语言运用能力是一种正比例关系,掌握的词汇量越大,语言运用能力越强,反之亦然。由于目前的教学理论和方法落后,学生掌握一定的词汇量后,就出现词汇学习石化现象。词汇量难以扩大,用词不能举一反三,严重影响整体英语教学效果。对此,人们已经做了许多用以往语言学理论指导词汇教学,消解英语词汇教学石化的研究,但实际效果不明显。兰盖克语法理论是一种崭新的语言学理论,与以往的语言学理论有着根本不同。它能解决过去语言学理论无法解决的问题,消解英语词汇教学石化。因此,开展用兰盖克语法理论指导英语词汇教学石化消解研究具有重要的理论和现实意义。

全书分为七个部分:

导论 阐明了本书的缘由,研究目的和意义以及内容和方法。

第一章 兰盖克语法理论概观。兰盖克语法理论是本研究的理论基础,是本研究能否成功的关键。本书首先对兰盖克语法理论进行了介绍和研究综述,夯实了本书的理论基础。认知语言学是20世纪80年代在美国和欧洲诞生,它主要由莱可夫的语义理论和兰盖克的语法理论组成,他们俩是认知语言学流派的主要代表人物。莱可夫的语义理论传入中国的时间比兰盖克的语法理论早,莱可夫的语义理论比兰盖克语法理论通俗易懂。因此,在中国对莱可夫语义理论研究比对兰盖克语法理论研究要多,已有学者研究如何将莱可夫的语义理论运用于英语教学实践。由于兰盖克语法理论是一种全新的理论,不易读懂,再加上传入我国的时间不长,目前国内对兰盖克语法研究还处于引进和消化阶段,所取得的研究成果比较贫乏。过去的语言学理论只研究语言结构,不研究意义,而兰盖克语法只研究语言意义。兰盖克语法研究意义与语言教学的意义学习相吻合,两者都强调语言的意义,这种殊途同归为消解英语词汇教学石化现象奠定了基础。一种完全不同的语言理论运用于英语教学之中肯定产生完全不同的效果,国内研究如何将兰盖克语法理论运用于英语教学几乎没有,运用于英语词汇教学石

化消解的就更少。探讨用兰盖克语法理论消解英语词汇教学石化,提高英语教学效果是一项开拓性工作。

第二章 英语学习中的“石化”现象。该章是本研究是否可行的根本保证。本书在综述了理论基础之后,又对石化现象理论进行综述,以证明研究的合理性和科学性。学生都有这样一种经历,当英语学到一定程度以后,就不再像学习的最初阶段稳步提高,而是处于一种仿佛停滞不前的徘徊状态,有的学生甚至感到自己的英语在退步,未能达到目的语的理想终点,这种现象就是英语学习石化现象。石化还可根据其性质分为暂时性石化和永久性石化,这一区分在英语词汇教学中具有重要的应用价值。我国的英语学习者,尤其是非英语专业学生的过渡性石化现象多属于暂时性石化。如果学生能够有机会接受最优化输入,或接触英语环境,就能消解英语词汇学习中的暂时性石化,英语学习效率能达到另一次高潮。石化现象在英语词汇教学中的表现有两个方面:一是词汇量难以扩大;二是对已学过的词汇使用呆板,不会活用。前者是词汇量的问题,后者是词汇使用质的问题。用兰盖克语法理论消解英语词汇教学石化旨在提高“量”和“质”,使学生语言运用能力再产生一个飞跃。自塞林格首次提出石化现象理论以来,学者们对它的成因已有大量研究,分别提出了心理论、生物论、文化迁移论、认知模式论和互相作用论,同时也提出了一些消解该现象的方法。国内学者对石化现象理论以引进介绍为主,没有理论创新。对中国学生为什么在学习英语词汇中会出现石化现象的研究比较多,对如何消解词汇学习石化现象研究比较少。由于提出各种对策的理论基础比较陈旧,已提出的对策对消解词汇学习石化现象起了一定作用,但均未取得满意效果。用兰盖克语法理论消解词汇教学石化不但可行,而且弥补了过去对消解石化现象研究的不足,这是一种补充性创新。

第三章 我国英语词汇教学存在的问题。通过概述我国各级学校的词汇教学情况,找到了本书要解决的主要问题。它由两大部分组成:中小学英语词汇教学存在的问题和大学阶段英语词汇教学存在的问题。中小学英语词汇教学问题包括孤立地教词汇,不能全面揭示词义;词汇学习方法不科学,遗忘率高;教师学生不同步,教师只注重教,学生只注重学;脱离文化背景,文化意义导入不足等等。大学英语词汇教学存在的问题主要涉及词汇教学地位不突出;词汇教学重点不突出;词汇

教学方法和手段单一等等。在大学英语词汇教学存在系列问题的背景下,中国英语词汇教学存在两个不足:其一是各级学校英语课程要求学生掌握词汇量太小,这是教育行政部门的责任;其二是学生掌握词义单一,这是教师和学生的责任,教师负主要责任。前者导致了学生英语词汇量石化的出现,后者导致了学生词义掌握石化的出现。国内学者对如何进行英语词汇教学已有很多研究,但主要集中在对如何进行词汇客观意义教学上,几乎没有学者研究如何进行词汇主观意义的教学。本书以兰盖克语法理论为基础,对英语词汇的客、主观意义进行全面研究,找出消解词汇教学石化的途径。这是对以往只研究词汇客观意义教学,不研究词汇主观意义教学的一种补充。因此,从某种意义上说,它也是一种补充性创新。

第四章 英语词汇教学“石化”消解——兰盖克语法理论启示(一)。这是理论与实践相结合的第一部分,是本书的重点部分,内容包括:兰盖克语法的方法论与英语词汇教学“石化”消解;原型理论与基本词汇的确定;象似性理论指导英语词汇教学和范畴化、非范畴化理论与词汇动态教学四小节组成。本部分首先论述了把兰盖克的折中主义方法论作为英语词汇教学方法论,吸收各种教学理论和方法的优点,是消解英语词汇教学石化的根本保证。其次阐释了用经典理论两分法把词汇分为基本词汇与非基本词汇的不足,以及用原型理论对词汇进行多分的合理性,强调基本词汇、近基本词汇和远基本词汇的教学。然后探讨了如何把象似性理论运用于词汇教学实践,各词汇之间看上去好像杂乱无章,没有任何联系,其实它们之间有各种各样的象似性。老师可运用象似性经济地讲解词汇,学生可以运用象似性轻松地学习词汇。最后探讨了通过范畴化与非范畴化理论指导词汇教学,让学生了解词义的动态变化。它能把新旧词联系起来,使新词学习更加容易,构成一个词汇学习网络。

第一、二两点的研究内容具有开拓性,几乎没有学者对此进行过研究,属于原始创新范畴;第三、四两点的研究内容过去学者们已有研究,只是本研究更加系统和全面,属于补充性创新范畴。

第五章 英语词汇教学“石化”消解——兰盖克语法理论启示(二)。本章与第四章一样,是理论与实践相结合的第二部分,也是本书的重点部分。它由隐喻理论观照下的一词多义教学、语法化和词汇

化理论烛照下的英语词汇教学和意象意义理论下的词汇教学三小节组成,最后一小节涉及内容最为丰富。第一小节的隐喻理论指导词汇教学可使学生了解一个单词的基本义与非基本义之间的关系,它们是怎样形成的,学生对已学词汇意义可以做到知其然,更知其所以然。第二小节把语法化和词汇化理论运用于虚词和复合词教学中,语法化指导冠词、连词、介词等虚词教学,词汇化指导复合词教学,把语法知识与词汇知识紧密地结合起来。第三节中的意象意义就是主观意义,词汇的主观意义无比丰富。这是学生最难掌握的,也是学习起来最有趣的内容。用意象理论指导词汇教学,可以使死的词汇活起来,让词汇学习妙趣横生,达到消除石化的目的。

第一节的研究内容是国内研究最多的领域,取得的成果也最多,但本书比过去的研究更深、更广,是一种补充性创新;第二和第三节所涉及的内容是一片处女地,国内暂无学者对此进行研究,是一种原始创新。

第六章 结论与建议。首先,本书认为,英语词汇石化消解有赖于词汇教学理论研究。其次,消解英语词汇教学石化有利于提高英语教学效果。最后,兰盖克语法理论能消解英语词汇教学石化,解决其他语言理论无法解决的问题。同时还提出了后续研究建议:一是进一步加强英语词汇教学方法论的研究;二是兰盖克语法理论运用于教学实践还需深入研究。

我是在总结过去研究成果的基础上撰写此书的,在此感谢为成书作出贡献的所有学者。本书的主要对象是专攻外国语言学及应用语言学专业的博士研究生、硕士研究生、在职的外语教师、外语教学研究人员以及各级师范院校外语院系的学生。由于时间有限,个人知识浅薄,书中肯定有不妥或不周全之处,敬请读者批评指正。

陈建生

2009年9月9日于长沙理工大学

目 录

导 论	1
一、问题的提出	1
二、研究目的及意义	4
(一) 研究目的	4
(二) 研究意义	5
三、研究内容与方法	8
(一) 研究内容	8
(二) 研究方法	10
 第一章 兰盖克语法理论概观	12
一、认知语言学理论在中国的发展	12
(一) 认知语言学理论取向研究	13
(二) 认知语言学理论的具体研究	15
二、兰盖克语法理论在中国的发展	18
(一) 兰盖克语法理论介绍	18
(二) 兰盖克语法理论的具体研究	21
三、兰盖克语法理论的实践价值	22
(一) 规定语言学催生了语法翻译教学法	23
(二) 比较语言学衍生了直接教学法	24
(三) 结构语言学诞生了听说教学法	25
(四) 生成语法产生了交际教学法	27
(五) 兰盖克语法将触发何种教学理论	28

第二章 英语学习中的“石化”现象	31
一、英语学习“石化”成因	31
(一) 心理论	32
(二) 生物论	34
(三) 文化迁移论	35
(四) 认知模式论	36
(五) 相互作用论	38
二、英语学习“石化”表征	40
(一) 英语学习“石化”的特点	41
(二) 英语词汇学习中的“石化”	42
(三) 消解英语学习“石化”研究	46
第三章 我国英语词汇教学存在的问题	50
一、中小学英语词汇教学存在的问题	51
(一) 小学阶段的英语词汇教学	51
(二) 初中阶段的英语词汇教学	52
(三) 高中阶段的英语词汇教学	54
二、大学阶段英语词汇教学存在的问题	56
(一) 高职高专英语词汇教学	56
(二) 大学英语词汇教学	58
(三) 大学英语词汇教学“石化”的成因	62
(四) 英语词汇教学研究主要理论	66
(五) 认知语言学理论在词汇教学中的运用	72
第四章 英语词汇教学“石化”消解	
——兰盖克语法理论的启示(一)	80
一、兰盖克语法的方法论与英语词汇教学“石化”消解	80
(一) 兰盖克语法的方法论	81
(二) 行为主义、认知主义和建构主义与英语词汇教学 “石化”消解	83
(三) 在词汇教学中折中各种理论	89
(四) 改变方法论消解英语词汇教学“石化”教学实例	91